



1 de diciembre de 2010

Acerca de la situación entre Costa Rica y Nicaragua

A raíz de la información que ha circulado con motivo de las acciones ejercidas por Costa Rica como protesta por los daños ambientales ocasionados por Nicaragua en el territorio costarricense, y la permanencia de autoridades nicaragüenses en dicha porción territorial de Costa Rica, deseamos manifestar:

La situación que ha generado este diferendo está circunscrita a Isla Calero, una zona de manglares en el extremo norte de Costa Rica, deshabitada, distante de todo centro de población y lejos de todos los destinos turísticos.

Esta zona fue declarada de importancia mundial por su alto valor ecológico y como tal es un área protegida. Es en esta zona que Nicaragua realiza trabajos de dragado del fronterizo río San Juan, penetrando humedales pertenecientes a Costa Rica e incluso talando parte de un bosque que se encuentra en territorio costarricense, donde además de hacer el citado daño ambiental, los nicaragüenses permanecen acampados ilegalmente.

Nuestro país, conforme a su tradición pacífica -sin ejército desde 1948-, y respetuosa del derecho internacional, ha recurrido a las instancias multilaterales correspondientes para resolver esta situación por la vía del diálogo.

En primera instancia, el reclamo se presentó ante la Organización de Estados Americanos, donde la solicitud costarricense fue apoyada por amplia mayoría.

Consecuente con sus políticas de protección al ambiente y a la biodiversidad, Costa Rica recurrió también a la Convención sobre Humedales Ramsar, dado que el territorio en cuestión es un Refugio de Vida Silvestre, suscrito a esta Convención desde 1996 y de un alto valor ambiental, hogar de águilas y de peces Gaspar, refugio de aves residentes y migratorias, hábitat de cocodrilos y caimanes y corredor biológico para dantas y jaguares.

La más reciente acción costarricense fue interpuesta ante la Corte Internacional de Justicia de La Haya, con la petición urgente de que este órgano frene el daño ambiental.

Para Costa Rica la única vía para solucionar sus divergencias con la República de Nicaragua, a la cual le unen fuertes lazos históricos y de amistad, es la vía pacífica que ofrecen las instancias diplomáticas.

Nuestro país es un destino que puede disfrutarse en paz y tranquilidad. Este diferendo no ha alterado las actividades comerciales ni tampoco la calidad, seguridad y calidez de los sitios turísticos que año tras año han gozado de la preferencia de millones de visitantes de todo el mundo.

In view of the information that has circulated in connection with actions brought on by Costa Rica to protest environmental damage caused by Nicaragua in Costa Rican territory, and the ongoing presence of Nicaraguan authorities in those territories of Costa Rica, we are releasing the following statement:

The situation that has generated this dispute is limited to Calero Island, a mangrove area in the north of Costa Rica, uninhabited, far from any population center, and away from all tourist destinations.

This area was declared globally significant for its high ecological value, and as such, it is a protected area. It is in this area that Nicaragua began dredging in the San Juan River border, entering wetlands belonging to Costa Rica and even part of a forest clearing found in Costa Rican territory, where in addition to the aforementioned environmental damage, Nicaraguans remain camped illegally.

Our country, according to its tradition of peace, without an army since 1948 - and respectful of international law, has appealed to the relevant multilateral forums to resolve this situation through dialogue.

In the first instance, the claim was submitted to the Organization of American States, where the Costa Rican application was supported by a large majority.

Consistent with its policy of environmental protection and biodiversity, Costa Rica also reached out to the Ramsar Convention on Wetlands, since the territory in question is a Wildlife Refuge, subscribed to this Convention since 1996 and a high environmental value, home to eagles and Gaspar fish, and a haven for migratory and resident birds, a crocodile and alligator habitat and a biological corridor to tapirs and jaguars.

The most recent action filed by Costa Rica was before the International Court of Justice in The Hague, with the urgent request that this Court stop the environmental damage.

For Costa Rica, the only way to resolve their differences with the Republic of Nicaragua, a neighbor country linked by strong historical ties and friendship, is through peaceful diplomacy.

Our country is a destination that can be enjoyed in peace and tranquility. This dispute has not altered the business nor the quality, safety and warmth of tourist destinations that year after year have had the pleasure of being the preferred choice of millions of visitors from around the world.

Suite à l'information qui a circulé dans le cadre des actions intentées par le Costa Rica pour protester contre les dommages environnementaux causés par le Nicaragua sur le territoire du Costa Rica et le maintien des autorités nicaraguayennes sur cette portion du territoire du Costa Rica, nous tenons à préciser que:

La situation générée par ce conflit est limitée à l'île Calero, une zone de mangroves dans le nord du Costa Rica, inhabitée, éloignée de toute ville ou village et loin de toutes les destinations touristiques. Cette zone a été déclarée d'importance mondiale pour sa haute valeur écologique et en tant que telle est une zone protégée. C'est dans cette zone que le Nicaragua réalise des travaux de dragage du fleuve frontalier du San Juan, en pénétrant dans les zones humides appartenant au Costa Rica en effectuant même des tailles claires dans un bois se trouvant sur le territoire du Costa Rica, où en plus des dommages environnementaux précités, les Nicaraguayens occupent des campements illégaux.

" Notre pays, en conformité à sa tradition de paix, - sans armée depuis 1948 - et respectueux du droit international, a lancé un appel aux institutions multilatérales pertinentes pour résoudre cette situation par la voie du dialogue. En première instance, la demande a été présentée devant l'Organisation des États américains, où la demande costaricienne a été appuyée par une large majorité.

Conformément à sa politique de protection de l'environnement et la biodiversité, le Costa Rica a également eu recours à la Convention de Ramsar sur les zones humides, puisque comme le territoire en question est un refuge de faune sauvage, inscrit à la Convention depuis 1996 et d'importante valeur environnementale, car c'est un habitat pour les rapaces et les poissons gaspar, un refuge pour les oiseaux migrateurs et résidents, les crocodiles et les caïmans et un corridor biologique pour tapirs et jaguars.

L'action la plus récente du Costa Rica a été déposée devant la Cour internationale de Justice à La Haye, avec la demande expresse à cet organisme de freiner les dommages environnementaux. Pour le Costa Rica le seul moyen de résoudre ses différends avec la République du Nicaragua, à laquelle il est lié par de forts liens historiques et d'amitié, passe par les voies pacifiques qu'offrent les instances diplomatiques...

Notre pays est une destination qui peut être appréciée dans la paix et la tranquillité. Ce différend n'a pas altéré les activités commerciales, et n'a pas non plus modifié la qualité, la sécurité et l'agrément des sites touristiques qui au cours des années ont bénéficié du choix de millions de visiteurs du monde entier. "